

Tradução do *Romance de la Guardia Civil Española* de Federico García Lorca

Afonso Teixeira Filho

Romance de la Guardia Civil Española

A Juan Guerrero,
Cónsul general de la Poesía

Los caballos negros son.
Las herraduras son negras.
Sobre las capas relucen
manchas de tinta y de cera.
Tienen, por eso no lloran,
de plomo las calaveras.
Con el alma en charol
vienen por la carretera.
Jorobados y nocturnos,
por donde animan ordenan
silencios de goma oscura
y miedos de fina arena.
Pasan, si quieren pasar,
y ocultan en la cabeza
una vaga astronomía
de pistolas inconcretas.

A Balada da Guarda-Civil Espanhola

A Juan Guerrero,
Embaixador da Poesia

Os cavalos são negros.
As ferraduras, também.
Sobre suas capas reluzem
manchas de tinta e de cera.
Eles não choram, pois têm
de chumbo as suas caveiras.
Com a alma de verniz
eles adentram a estrada.
Corcundas e ensombrecidos,
por onde animam ordenam
silêncios de caucho escuro
e medos de fina areia.
Passam, se querem passar,
escondendo na cabeça
uma vaga astronomia
de pistolas inconcretas.

TEIXEIRA Fº., Afonso. *Tradução do Romance de la Guardia Civil Española.*

¡Oh ciudad de los gitanos!
En las esquinas, banderas.
La luna y la calabaza
con las guindas en conserva.
¡Oh ciudad de los gitanos!
¿Quien te vio y no te recuerda?
Ciudad de dolor y almizcle,
con las torres de canela.
Cuando llegava la noche
noche que noche nochera,
los gitanos en sus fraguas
forjaban soles y flechas.
Un caballo malherido
llamaba a todas las puertas.
Gallo de vidrio cantaban
por Jerez de la Frontera.
El viento vuelve desnudo
la esquina de la sorpresa,
en la noche platinonche,
noche que noche nochera.

Ah, cidade de ciganos!
Nas esquinas, estandartes.
A lua e uma cabaça
com as guindas em conserva.
Ah, cidade de ciganos!
Quem te viu e não se lembra?
Cidade de dor e almíscar,
com suas torres de canela.
Quando ficava de noite,
noite que noite nouteira,
os ciganos juntos às forjas
forjavam os sóis e as flechas.
Um cavalo moribundo,
em toda porta batera.
Galos de vidro cantavam
por Jerez de la Frontera.
O vento volta despidio
a esquina da surpresa,
nessa noite pratenoite,
noite que noite nouteira.

La virgen y San José
perdieron sus castañuelas,
y buscan a los gitanos
para ver si las encuentran.
La Virgen viene vestida
con un traje de alcaldesa,
de papel de chocolate
con los collares de almendras.
San José mueve los brazos
bajo una capa de seda.
Detrás va Pedro Domecq
con tres sultanes de Persia.
La media luna soñaba

A virgem e São José
perderam as castanholas,
e procuram os ciganos
tentando ver se as encontram.
A virgem trajada veste
traje de primeira-dama,
de papel de chocolate
com colares de avelãs.
São José move seus braços
sob uma capa de seda.
Atrás vai Pedro Domecq
Com três sultões lá da Pérsia.
A meia lua sonhava

un éxtasis de cigüeña.
Estandartes y faroles
invaden las azoteas.
Por los espejos sollozan
bailarinas sin caderas.
Agua y sombra, sombra y agua
por Jerez de la Frontera.

um êxtase de cegonha.
Estandartes e faróis
adentram pelos terraços.
Dentro do espelho soluçam
bailarinas sem cadeiras.
Água e sombra, sombra e água
por Jerez de la Frontera.

¡Oh ciudad de los gitanos!
En las esquinas, banderas.
Apaga tus verdes luces
que viene la benemérita.
¡Oh ciudad de los gitanos!
¿Quién te vió y no te recuerda?
Dejadla lejos del mar,
sin peines para sus crenchas.

Ah, cidade de ciganos!
Nas esquinas estandartes.
Apaga esta verde luz
a que emite a benemérita.
Ah, cidade de ciganos!
Quem te viu e não se lembra?
Deixai-a longe do mar,
sem pentes para moldar.

Avanzan de dos en fondo
la ciudad de la fiesta.
Un rumor de siemprevivas
invade las cartucherías.
Avanzan de dos en fondo.
Doble nocturno de tela.
El cielo, se les antoja,
una vitrina de espuelas.
La ciudad, libre de miedo,
multiplicaba sus puertas.
Cuarenta guardias civiles
entran a saco por ellas.
Los relojes se pararon,
y el coñac de las botellas
se disfrazó de noviembre
para no infundir sospechas.

Avançam de dois em dois
a cidade toda em festa.
Um rumor de sempre-vivas
invadindo as cartucheiras.
Avançam de dois em dois.
Duplo noturno tecido.
O céu se lhes parecia
uma vitrina de esporas.
Na cidade, sem medo,
multiplicavam-se as portas.
Quarenta guardas-civis
entram para saquear.
Então, os relógios param,
e o conhaque das garrafas
se disfarça de novembro
p'ra não levantar suspeitas.

TEIXEIRA Fº., Afonso. Tradução do Romance de la Guardia Civil Española.

Un vuelo de gritos largos
se levantó en las veletas.
Los sables cortan las brisas
que los cascós atropellan.
Por las calles de penumbra
huyen las gitanas viejas
con los caballos dormidos
y las orzas de monedas.
Por las calles empinadas
suben las capas siniestras,
dejando detrás fugaces
remolinos de tijeras.

Um vôo de longos berrares
ergueu-se nos cata-ventos.
Os sabres cortam as brisas,
as que os cascós atropelam.
Pelas ruas de penumbra
fogem as velhas ciganas
com os cavalos dormindo
e os cântaros de moedas.
Pelas ruas empinadas
capas sinistras revoam,
deixando atrás de si, rápidos,
rodamoinhos de tesouras.

En el portal de Belén
los gitanos se congregan.
San José, lleno de heridas,
amortaja a una doncella.
Tercos fusiles agudos
por toda la noche suenan.
La Virgen cura a los niños
con salivilla de estrella.
Pero la Guardia Civil
avanza sembrando hogueras,
donde joven y desnuda
la imaginacón se quema.
Rosa la de los Comborios,
gime sentada en su puerta
con sus dos pechos cortados
puestos en una bandeja.
Y otras muchachas corrían
perseguidas por sus trenzas,
en un aire donde estallan
rosas de pólvora negra.

Pelo portal de Belém
os ciganos se congregam.
São José, todo ferido,
amortalha uma donzela.
Teimosos fuzis agudos
soam pela noite adentro.
A virgem cura as crianças
com o orvalho das estrelas.
No entanto, a Guarda-Civil
vai, semeando fogueiras,
onde, jovem e despida,
a imaginação se queima.
Rosa, aquela dos Combórios,
geme sentada à janela
com seus dois peitos cortados
postos em uma bandeja.
E outras garotas corriam
perseguidas pelas tranças,
dentro de um ar onde estalam
rosas de pólvora negra.

Cuando todos los tejados
eran surcos en la tierra,
el alba meció sus hombros
en largo perfil de piedra.

Quando todos os telhados
viraram sulcos na terra,
o amanhecer deu de ombros
num amplo perfil de pedra.

¡Oh ciudad de los gitanos!
La Guardia Civil se aleja
por un tunel de silencio
mientras las llamas te acercan.

Ah, cidade de ciganos!
A Guarda-Civil se afasta
pelo túnel do silêncio
enquanto as chamas te abraçam.

¡Oh ciudad de los gitanos!
¿Quién te vio y no te recuerda?
Que te busquen en mi frente.
Juego de luna y arena.

Ah, cidade de ciganos!
Quem te viu e não se lembra?
Que te olhem diante de mim.
Jogo de lua e areia.